

BOU4CUE4b MIN2GENb
GOBYAU2 SHIbLIU

僮族民間歌謠資料

第一集



广西僮族自治区科学工作委员会
僮族文学史編輯室編

編輯說明

为了編写《僮族文学史》，我們搜集了三百多万字的僮族民间文学資料，現选其中一部分編印成册，供文学工作者、民族学家和历史学家参考。

这些資料，大部分是我們和广西师范学院中文系学生下乡搜集，少部分是僮文工作委员会、广西少数民族社会历史調查組、各地文化館站及民間艺人供給。

这本集子里的資料，有的是根据僮文直譯，个别詞句較难理解，有的則是根据懂得汉話的僮族民間艺人和干部的口头翻譯記录，所以，有些作品，較难完全保持它本来的风貌。其次，因为是資料本，要保持原来面目，选择的尺度放寬一些，任其精华与糟粕共存。此外还有少数資料如“唱秀英”、“庭艳曲”、“布京”、“达备”、“特华之歌”等，因收不到原始材料，暫編入經過初步加工整理的作品，希研究参考时注意。

大量采集、翻譯、編印民间文学資料的工作，我們还缺乏經驗，訛漏之处，一定很多，希望同志們指出，以便将来繼續編印时加以补充、更正。

广西僮族自治区科学工作委员会

僮族文学史編輯室

一九五九年七月

目 录

郎正射太阳·····	(1)
特康射太阳·····	(3)
卜 伯·····	(5)
卜 伯·····	(12)
蛇郎歌·····	(17)
歌仙刘三姐·····	(20)
朱买臣·····	(23)
梁山伯祝英台·····	(28)
唱秀英·····	(29)
唱文龙·····	(50)
毛紅歌·····	(53)
达备之歌·····	(59)
达稳歌·····	(71)
为欺妻重妾·····	(80)
蔡伯塔·····	(88)
歌頌乔老苗·····	(92)
长毛破城歌·····	(95)
黃鼎凤組歌·····	(103)
吳凌云拜台歌·····	(109)
告土官歌·····	(111)
布 卓·····	(125)
特华之歌·····	(134)
中法战争史詩·····	(142)
东兰革命史歌·····	(146)
大革命时期革命歌謠·····	(150)

紅八軍歌.....	(152)
紅八軍歌十四首.....	(156)
土地革命歌.....	(162)
反征兵山歌.....	(165)
天上月圓人團圓.....	(168)
十二行抒情詩.....	(170)
上林情歌.....	(189)
自明朝至民國史歌.....	(192)
妻送夫出征抗日歌.....	(195)

郎正射太阳①

从前有十二个太阳，
旷野被晒乾了，
山坡被烧焦了。

馬面老妖婆，
急上晒台号：
“誰能击破雷公鼓，
誰能杀死太阳精，
良田肥地讓他耕，
瘠地零田留我种。”
郎正修弓破雷鼓，
郎正造箭射太阳，
跳上高山頂，
騰上崑崙山，
发出第一箭，
六七个打滾；
发出第二箭，
八九个齐落。

馬面老妖婆，
急上晒台号：
“求你啦，郎正！
跪你啦，郎正！
留一个晒谷子！
留一个暖人間！”

郎正将箭拿下，
郎正把弓拿回。

馬面老妖婆，
爬上晒台叫：
“誰有良田誰就耕，
瘠地零田郎正种！”

郎正心中气欲焚，
跑入瑤山岸，
奔入汙人村，
見个葫蘆大，
見个大葫蘆；
挖要一粒葫蘆子回，
掏取一粒葫蘆子归，
拿去园脚育，
拿去篱緣种，
育出葫蘆苗大，
长成大葫蘆藤，
葫蘆藤垮过右边十二坡，
葫蘆藤盖过左边十二岭。

人們四月挑粪下田地，
他在家挑粪育葫蘆藤，
人們四月挑粪肥园地，

郎正挑粪育藤皇。

結个葫儿大，
結个大葫蘆，
葫儿蓋过七个鼻
葫儿橫过九座山。

人們九月下田收谷子，
他在家挖葫蘆腸，
人們九月搬谷进大仓，
郎正在家刨葫蘆腸。

郎正沒良田，
逼得耕崖地；
郎正沒牛拉犁耙，
逼得拖狗当牛用，
牛轡架上小狗儿，
大耙套上小狗儿。

狗儿到底是个狗，
狗儿不会拉大犁，
狗儿到底是个狗，
狗儿拖不动大耙。

狗儿尖声叫，
狗儿吠汪汪，
老天黑压压，
烏云漫四方。

初落还成粒、
越下成巨洪，
雨滴大如鼓，
洪头象大仓，
沒山又谷野，
濫河又滿谷。

雨滴大如鼓，
落三年不停，
巨洪沒天下，
前王未見說，
邕徐見一扇，
邕宜露一傘。④

馬面老妖婆，
肥屍落虾肚。
郎正与囊娘，⑤
日夜葫里睡。
洪災九年整，
二人安无恙。
生下磨石孩，
拿去截成块：
一块丢到东，
东方有樓房；
一块投入南，
南方人如蚁；
一块丢到北，
北方人欢騰；
一块丢到西，

西方人千万；
人从这里生，

人跟这里来。

韦文傑记录 覃建真翻译

註：①这个歌，原流行东兰各地。因无文字記載，有部分已經失传，
暂与原歌有关的故事虽已了解，但一时无法整理补充，故只得按原歌翻译。

②传说是掌管田地的。

③巴徐 Byacux，东兰三石北面的一座山，是东兰最高山之一。

④巴宜是东兰县兰木的一座山，是东兰县最高山之一。

⑤传说是郎正的妹妹。

特 康 射 太 阳

甲年和乙年①

见木板会飞

戊年和巳年②

石头会讲话

甲年和乙年

见木板会笑

戊年和巳年

桌子会唱歌

甲年和乙年

地边硬得篱桩打不下

戊年和巳年

餵仔的粥水无处寻

甲年和乙年

河里鱼虾全渴死

戊年和巳年

堀里的禾苗尽枯焦

甲年和乙年

到野外去的人死在野外

戊年和巳年

到园里去的人死在园里

甲年和乙年

註：①甲年、乙年即某年某年之意。

②戊年、巳年亦与上同解。

特康的爹吃了仓下土
戊年和巳年
特康的媽生下了特康

媽媽生康得三朝
康到盤下去玩泥团
爹爹养康得三个月
康到牆脚去射箭

太清制雷鼓⑤
十二个同排
雷王造太阳
十二个平摆

所有的山泉断了水
所有的深潭露了底
八个后生去洗澡
找不到水渴
九个姑娘去挑水
挑着空桶回
大家去問巫
大家去求水
杀鵝来祭泉
杀牛去祭龙

十二个太阳天上排排掛

晒得人們髮焦脑壳烂

人們齐叫苦
人們同号呼
那个力气大
杀死太阳精
那个射箭狠
射落毒太阳
地方的長老怎么講
地方的長老这样說
听說特康力无穷
听說特康能射箭
能射落毒太阳

特康上山去砍了三根大南竹
特康上坡去伐了六根青鋼木
拿大南竹来刨成箭
拿青鋼木来曲成弩
半夜起来蒸糯米飯
鷄叫就出門
特康手中拿着强弩
特康腰間插着硬箭
大步走出門
走上猴儿山
穿云入霧上山頂
发出第一箭

註：⑤太清，儼語，即妖怪，后上天去做雷王。太阳傳說就是雷王的鼓。

三个太阳齐打滚
发出第二箭
六七个齐落
特康又扳弩
山下的人们齐声喊
特康呀特康

留一个晒谷子
留一个暖人閒

垌里的禾苗又轉青
人閒从此得安生

一、龙胜龙脊乡廖兆黄、廖兆吉等口述。

二、原歌600行，因后段与“卜伯”的后段相同，所以不作翻譯。

三、覃建真調查翻譯整理。

卜 伯

雷王住的地方叫“文州岸”
他要出行就吩咐侍者备馬。
装好了紅馬和斑馬，
又装备好黑馬和小馬。

駿馬的鬃毛长长地复盖着，
各种裝飾是那么富丽豪华。
馬装上金鞍不用鞭打，牠自己
会跑的，
到哪里只要眨眼功夫，假若你
打牠一下。

先不唱雷王多么显赫，
也不唱那些后汉前皇。
我要对你们講雷王和卜伯的故
事，

請讓我从头慢敘端詳。

父母生下三个儿子，
三兄弟都生得聰明非凡。
然而他們都不听父母管教，
年紀輕輕性格就非常橫蛮。

第一个儿子就是风伯。
第二个儿子就是雨师。
第三个儿子就是我們要講的雷
王，
他的眼睛生得象紅灯笼一样。

从小他就不参加什么劳动，
遊蕩到各处去学些不三不四的
勾当，

第一天就学会了掌握云雾的本
領，
第二天就学得駕風打雷的手
段。

治水的本領他是在第三天学会
的，

風、雨、水他都能駕馭自如，
所以他就被封为雷王，
下雨天晴的事都归他掌管。

雷王掌握着粮食大权，
天晴下雨都有一定，
这一年人們沒有祭天，
这使得雷王大发雷霆：

“以前我交代你們要敬祭天
地，

現在你們公然违背我的教言，
我要制造一場特大的風旱，
給你們一点厉害看看。”

三年大旱雨不落，
六年風旱云不見，
田里的禾苗枯得象根繩，
獼猴在山岩上哭得慘。

公鷄餓得不能啼，
人們餓得不能动弹，

水田干裂成旱地，
旱地发硬变石板。

水田裂开有丈五深，
牯子跳过脚都被扭弯，
水田裂口象箭洞一样黑，
旱田裂开象深渊。

到街上买米沒买到，
只好把米袋盖在头上回家轉，
上街买米不見米，
只見牛肉堆得象座山。

过去道公說，不会吃牛肉，
如今他們把牛肉当米飯。
师公不吃牛肉就会餓死他，
吃了牛肉才有办法多活上几
天。

今年能吃到便宜的牛肉，
一斤才卖五文錢。
市場上牛肉砌得象墙一样，
人們都把牛肉当飯餐。

父老們都在談論这件事，
商量請人來求天，
去請和尚來求雨，
也許有雨救禾田。

和尚求雨雨不落，
又請道人來求天，
希望能把甘霖降，
洒下雨水救旱田。

道人求雨雨不落，
又去請卜伯來求天，
卜伯一聽很高興，
跳上跳下忙得歡。

請了三師來坐壇，
跳神跳了整三天，
雖然心血都盼干了，
半點雨水也沒有見。

又跳了六天的神，
天上仍沒有一絲云。
接着又跳了九天十天，
天還是那麼瓦藍瓦藍。

咱們老百姓去求雨，
天上還有一點云，
卜伯去求雨，
天反而更高更藍。

氣得卜伯親自去踏水車，
直踏得鬍子長長往田邊怒放，
放牛小孩譏笑他，
說他沒有法術治雷王。

卜伯氣的忍不住，
就舀了清水一滿碗，
一口就噴成云和霧，
騎龍騎鳳上了九重天。

來到云下抬頭看，
見老妙在那兒塞水潭，
卜伯問老妙：
“哪個叫你塞水潭？”

“雷王叫我塞水潭，
不給滴水漏到人世間。
這當然是要造成一場大風旱，
想旱死一切旱田和水田。”

卜伯再次問老妙：
“雷王現在在那邊？”
“我詳細詳細對你說，
要找到雷王也不難。”

“晚上雷王在北邊，
早晨雷王在東邊，
正午雷王在中殿，
手提着大劍指着下凡。”

“他拿寶劍指着下界，
就因為怕你們上來造反。”
卜伯聽完沒講第二句，
直闖進雷王的女州岸。

卜伯上天他好大胆呀！
找着雷王就走出文州岸，
一同来到金殿中，
拔出宝刀指着雷王的鼻子尖。

抓到雷王先不杀，
想押到凡间要他答应把雨下，
雷王的部下一齐来劝解，
劝卜伯别把雷王往凡间押。

“你老人家请先回去吧，
雨，我们一定给你下。
明天后天没有雨，
大后天就有雨可以下。

“你在家等三天，
准定有雨给你下。”
卜伯听到这些话，
就放了雷公转回家。

卜伯在家里等了三天，
半点雨也没有见，
忽见一个虾兵偷偷下凡来，
悄悄向卜伯把凶信传。

“雷王在天上磨刀又磨剑。

不知道要杀牛还是杀人。
雷王在天上磨斧又磨钺，
不知道要劈仓还是劈房……”

卜伯连忙叫齐家里的人，
叫他们都去找“荳蔻”^①
找到荳蔻千多担，
从屋顶铺到晒台上，

三月初三黑云重重，
卜伯拿着“加”^②站在晒台
上，^②

卜伯的妻拿根木杵靠在门边，
准备着捉拿可恶的雷王。

第一次闪电雷王来到黑云下，
第二次闪电雷王到了地面上，
第三次闪电雷王站在屋顶头，
整个房都震得搖搖晃。

他正想把轟天雷劈头打下，
誰想到脚一滑就摔倒在晒台
上。

卜伯急忙用“加”罩住他，
妻子用木杵压住他。

註：①一种很滑的水生植物。

②加：僮語譯音，烘米用具。

光用木杵罩恐怕压不稳，
又用条扁担挟住雷王的鼻梁，
卜伯把雷王牵进“橧”，^③
压得稳稳又把門儿紧紧关上。

妻子到下街去买生盐，
卜伯到上街去买瓦缸，
他交代儿子在家磨刀等着，
雷王不下雨就杀他招待街坊。

雷王对伏羲講：

“你爹媽今早去什么地方？
你的父亲打算把我杀掉，
我太渴，請你給碗水潤潤喉。

“我的父亲去赶圩已經交代：
雷王要水你只好不知、一句話
也別講，
哪怕是一滴也不能給，
不管是清水还是菜湯。”

“爹媽用簸箕盖好了水罐，
用叶子盖好了装水的瓦缸，
单有猪飼水父亲沒有交代，
仅有兰靛水父亲沒有对我講”。

“其他好水你父亲都交代，

那你就給些兰靛水給我解渴，
从前在天上做很大的官。
現在我被捉了，什么水都得
喝。”

伏羲去舀水碗响叮噠，
这一下喜坏了“橧”里的雷
王。

“我在‘橧’外慢慢給你倒，
你在‘橧’里慢慢把它喝光”
喝一口解了渴，
喝第二口潤潤喉，
喝第三口力气出来，
一脚踏崩了‘橧’飞散四方。

雷王坐在正堂上，
开口对伏羲講：

“你的情义我不能忘，現在送
你一顆牙齿作为报偿。”

“你照着我的话去做：
把牙齿种在池塘边上，
早晚灌溉又施肥，
第二天就看見黄花閃金光。”

“第三天就会結成个葫蘆瓜，
这个瓜将大得象座房。

註：③橧：僮語譯音，裝米的小倉。

什么人來買你都不要賣，
你用把齒子齒空又刮光。”

“我到天上作惡，我到天上去
行凶。

他們以前怨我不下雨，
現在我要下給他們看。”

一見洪水你兩兄妹就收拾，
趕快走到瓜裡面……”
說罷雷公駕雲起，
霎時飛上九重天。

卜伯趕圩還沒回，
雷王已在上界鬧翻天，
滿天黑雲滾滾起，
一轉眼大雨傾盆下不完。

大水滿地又滿天，
卜伯回來氣得直叫喊，
伏羲兄妹藏在瓜裡面，
跟大水飄上九重天。

水退了瓜兒也往下降，
伏羲兄妹落在大山邊，
見一個烏龜出來找東西吃，
那烏龜會使用人的語言。

“雷王製造了大洪水，
世上的人們已死光，
你兩兄妹結婚吧，

另造新民建家園。”

兄妹不聽這樣的話，
轉身來到瓜腳下。
剛好碰上老君出來找東西吃，
那老君也對他們講了同樣的
話。

妹妹伏在哥哥的肩上交，
兄妹怎麼能成親做一家？
兄妹結婚天地不容許，
兄妹做夫妻天地都咒罵。

哥哥就對妹妹講：
“人類一定沒死完，
你向東走去找個男人做丈夫，
我向西走去找個女人作同
伴。”

兄妹倆從此分別，
一晃眼又是幾年，
有一天伏羲碰到一個女人，
就與她結成終身侶伴。

她不知道這人就是自己的妹
妹，
因為他們已經分別多年，
彼此見了也互不相識，
只因容貌都有了改變。

他們生下一個孩子。
咀巴鼻子都沒有，
長得就象塊磨刀石，
下肢硬硬就象傷鬼的腳桿。

伏羲認為不祥，
用刀把小孩砍做几段。
又用刀切成碎片，
把肉片撒在草地面上。
过了三朝七天去看，
遍山是人不知有几万几千，
老君用水撒在他們身上，
這些人的影子就開始显现。

老君又用竹棍來拍打，
腳和手就象人一樣灵巧非凡，

回頭再給這些人安姓氏，
三百個姓都一齐安光。

有人姓覃有人姓李，
有的姓黃有的姓蘭，
有的姓朱有的姓蘇，
有人姓唐有人姓潘。

剩下的統統姓韦，
因為安來安去老君覺得麻煩。
姓韦的得姓時有點先后分別，
這就是僅有姓韦的同姓可以結
親的根源。

楊煥典、黃承輝、蘇長仙等收
集整理

后 記

關於卜伯的歌、據說有兩種本子，一本是師公本，一種是山歌本（五言），這兩種本子我們都沒有得到，現在我們是根據兩個人的口唱記錄整理而成。第一個是都安大化的僮族老師公覃博烈（七十歲）唱，由黃承輝、易以鳳同志記錄下來，然後翻譯。第二個是都安豆世的師公蘭正輝唱的，兩種本子都有不同，覃博烈唱的較長，共226行，質量也較高，里边許多描寫也很生動。可惜這個本是从“三年天旱不落雨”那兒開始的，開頭一段沒有了，這個本可說是有尾無頭的；另一個本較短，有192行，開頭部分很全，但結尾部分只到伏羲兄妹坐船到天上為止。這個本可以說是頭無尾。我們把這兩個本湊合起來，成為一首完整的長詩，譯出初稿後，看到蘭鴻恩同志根據師公本譯出來的譯文，對照了一下，情節大致相同。

前面一部分中，那些唱師的名堂“堂前鑼鼓响紛紛”之類我們刪去了，中間有些不連貫的地方加了些字句，但全篇264行詩中，我們加的只有七、八

句。

原詩是七言，不分章節，連唱到底的，現在我們把它譯成四句一節，因為這樣便於用韻和考慮音步，看起來也醒目一些。

這首詩里我們在都安也收集翻譯，反復查對研究以後，再由楊煥典綜合整理潤飾，成為這個樣子，我們沒有得到五音的僮話小歌本，所以無法查對這種本子，與那種本子是否有不同，這工作只有留待將來再改了。

一九五九年二月十九日

卜 伯

打鼓搖鈴又跳舞，
三請雷王到神壇。
大家都在神壇等，
寫一張天狀到你家，
你接到了狀書之後，
快些叫你的差官來備馬。
找一匹花斑馬，
找一匹飛快的馬，
要快点跑來，
要快点跑來，
可以用鞭子鞭打，
可以用帶子鞭打，
可以騎龍馬鞍上抓住鬃毛，
快些到神壇來。
到了神壇親請下馬，
等候師公們敬酒，
等候師公們請你坐，
用金的酒杯來獻酒給你，
每杯酒都獻完了，

每杯酒都獻完了，
抹一抹你的咀，
聽我慢慢朗誦你的故事。

現在開始唱啦，
先唱當初父母生下的時候，
第一個生下的哥哥是英雄，
第二個生下的二哥是好漢，
第三個生下的就是你，
兩個眼睛炯炯發光象兩盞燈，
每天你都到野外去學抓火，
每天都到廟里去學鬼神的事，
學了第一天就能抓火，
學了第二天就能抓風，
學了第三天就能抓水，
這樣風火水都歸你管了。
你抓到風火來害人，
一天一天的亂搞下去，
天帝見你到有本事，

給你到天上去當雷神。

給你到天上去當雷王以後，
連續三年吹乾風，不下雨，
連續三年只刮風，不下雨，
連續六年只見到岸邊吹風吹旗
旗動。

那些在田里的禾苗望天下雨，
那些在園里的青菜望天落雨；
田里的禾苗沒有水不結穗，
園中的青菜沒有水就枯焦，
狗餓得不能吠了，
雞餓得不能啼了，
青菜禾苗都枯死了，
猿猴口干餓得在崖下哭起來，
人餓得不能走路，
龍王在海里也到處亂旋。

老大到街上去找七矢商量，
去請道公佬來求天，
去請道公佬來求雨，
求雨來救田中的禾苗。

道公佬求雨也沒有辦法，
越求就越早起來，
沒有求雨前天還矮，
求雨后天到飛高起來，
白天的天空青藍地出火焰，
夜晚的星星亮光光。

老大又到街上去找七天，
去請和尚來求天，
去請和尚來求雨，
求要雨水來救禾苗。
和尚求雨也沒有辦法，
越求越早起來，
未求雨前天還矮，
求雨后云到飛高起來，
白天的天空青藍地出火焰，
夜了星星亮光光。

老大沒法去街上找七矢，
去請卜伯來求天。
卜伯聽到老大來請，
就在竹林下擺起祭壇來。
卜伯求了三天的雨，
連一點的雨也得不到，
旁邊的孩子們都哈哈的大笑起
來：

“卜伯求雨沒辦法，
卜伯求雨雨不下，
回家修水車急得胡子翹起來”。
卜伯受不了這些話，
要碗水來照龍王，
要碗水來照龍母，
又準備到天上去找雷王。

他吹第一口水就到雲端，
他吹第二口水就到天上，